

© 2021. И. В. Саверченко
Национальная академия наук Беларуси
г. Минск, Республика Беларусь

Сотрудничество двух Институтов в изучении гуманитарных взаимосвязей народов Союзного государства в XIX и XX вв.

Аннотация: В интервью журналу «Два века русской классики» директор филиала «Институт литературоведения имени Янки Купалы» Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси Иван Васильевич Саверченко рассказывает о продолжающемся с 2015 г. сотрудничестве с ИМЛИ РАН, связанном с исследованием литературных и культурных взаимосвязей русских и белорусов в XIX и XX вв. И. В. Саверченко объясняет уникальность проекта, который на основе впервые вводимых в научный оборот архивных и редких материалов дает возможность воссоздать всю историческую панораму национальных взаимосвязей в ее подлинном виде. В интервью сообщается об исследованных учеными фондах и архивах, об уникальных документах, найденных в процессе работы, о личностях писателей, культурных и общественных деятелей, работа которых имела огромное значение для творческого взаимодействия русского и белорусского народов. Особое внимание уделяется представлению совместных коллективных монографий, научных статей по материалам исследований, международных научных форумов, конференций, круглых столов и научно-практических семинаров.

Ключевые слова: Россия, Белоруссия, российско-белорусские отношения, сотрудничество, гуманитарные взаимосвязи, литература, культурные взаимодействия, история, архивы, публикации.

Информация об авторе: Иван Васильевич Саверченко, доктор филологических наук, профессор, директор филиала «Институт литературоведения имени Янки Купалы» Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы, Национальная академия наук Беларуси просп. Независимости, д. 66, 220072 г. Минск, Республика Беларусь.

E-mail: ivasav_62@mail.ru

Дата поступления статьи в редакцию: 30.06.2021

Дата одобрения статьи рецензентами: 28.07.2021

Дата публикации статьи: 30.09.2021

Для цитирования: Саверченко И. В. Сотрудничество двух Институтов в изучении гуманитарных взаимосвязей народов Союзного государства в XIX и XX вв. // Два века русской классики. 2021. Т. 3, № 3. С. 190–205. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2021-3-3-190-205>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Dva veka russkoi klassiki,
vol. 3, no. 3, 2021, pp. 190–205. ISSN 2686-7494
Two centuries of the Russian classics,
vol. 3, no. 3, 2021, pp. 190–205. ISSN 2686-7494

Interview

© 2021. Ivan V. Saverchenko
National Academy of Sciences of Belarus,
Minsk, Belarus

Cooperation of Two Institutes in the Study of Humanitarian Relations of the Peoples of the Union State in the 19th and 20th Centuries

Abstract: In an interview with the magazine “Two centuries of the Russian classics” director of the branch of the Institute of Literary Criticism of Janka Kupala of the Center for the Study of Belarusian Culture, Language and Literature of National Academy of Sciences of Belarus Ivan Vasilyevich Saverchenko talks about the ongoing cooperation of his Institute with the IWL RAS since 2015, connected with the study of literary and cultural relationships between Russians and Belarusians in the 19th and 20th centuries. Ivan Saverchenko shows the uniqueness of the project, which, on the basis of archival and rare materials introduced into scientific circulation for the first time, makes it possible to recreate the entire historical panorama of national interconnections in its original form. In the interview, it is reported about the funds and archives investigated by scientists, about unique documents found in the process of work, about the personalities of writers, cultural and public figures, whose work was of great importance for the creative interaction of Russian and Belarusian peoples. Particular attention is paid to the presentation of joint collective monographs, scientific articles based on research materials, international scientific forums, conferences, round tables and scientific and practical seminars.

Keywords: Russia, Belarus, Russian-Belarusian relations, cooperation, humanitarian relations, literature, cultural interactions, history, archives, publications.

Information about the author: Ivan V. Saverchenko, DSc in Philology, Professor, Institute of Literary Criticism of Janka Kupala of National Academy of Sciences of Belarus, Nezavisimost Av., 66, 220072 Minsk, Belarus.

E-mail: ivasav_62@mail.ru

Received: June 30, 2021

Approved after reviewing: July 28, 2021

Published: September 30, 2021

For citation: Saverchenko, I. V. “Cooperation of Two Institutes in the Study of Humanitarian Relations of the Peoples of the Union State in the 19th and 20th Centuries.” *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 3, no. 3, 2021, pp. 190–205. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2021-3-3-190-205>

Здравствуйте, уважаемый Иван Васильевич! Большое спасибо, что нашли время ответить на некоторые вопросы, которые позволяют показать нашим читателям важнейшие основы научного и культурного сотрудничества авторских коллективов Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук и Института литературоведения им. Янки Купалы Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы НАН Беларуси.

Добрый день! Я рад возможности рассказать о нашем проекте и дать интервью журналу ИМЛИ РАН, так как данное сотрудничество, как показала наша совместная работа за прошедшие 5–6 лет, очень продуктивно и перспективно. Оно позволило обнародовать множество новых интересных документов, о которых не было известно не только широкой общественности, но и ученым, рассказать о замечательных людях, внесших огромный вклад в литературное и культурное развитие и взаимодействие России и Белоруссии.

Когда приблизительно была начата и в чем в широком плане заключается работа в рамках обозначенного сотрудничества?

Взаимодействие наших Институтов началось в плане работы над текущим направлением в 2015 г. За это время создан целый цикл научно-исследовательских работ по теме «Гуманитарные взаимосвязи народов Союзного государства в XIX и XX вв.». Были подготовлены и выпущены совместные коллективные монографии, научные статьи по материалам исследований, проведены международные научные форумы и конференции, круглые столы и научно-практические семинары.

Фундаментальная научная проблема, на решение которой направлен цикл работ, заключается в расширении, обновлении и актуализации современных научных знаний о российско-белорусских отношениях в XIX–XX вв.: комплексном обследовании российских и белорусских архивов, выявлении не учтенных ранее источников и материалов по теме, в подготовке к научной публикации обнаруженных

документов и введении их в научный оборот. В новаторском по своей сути научном исследовании такие литературные источники, как дневники, воспоминания и переписка классиков литературы и известных деятелей культуры, рассматриваются как отражение культурной жизни Белоруссии XIX–XX вв., ее связи с Россией.

Актуальность проекта заключается в том, что исследование российско-белорусских литературных и культурных связей на основе первоисточников, впервые вводимых в научный оборот архивных и редких материалов, проведение их научного анализа дают возможность воссоздать всю историческую панораму национальных взаимосвязей в ее подлинном, неискаженном виде.

Мы должны спросить о государственной поддержке этого проекта или частей большого комплекса исследований, так как знаем, что и наши фонды, и белорусские фонды не остались равнодушными и поддержали начинания и проводимую работу.

Да, действительно, Российский фонд фундаментальных исследований (проект № 18-512-00004 Бел_а) и Белорусский фонд фундаментальных исследований (проект № Г18Р-047) поддержали научно-исследовательскую работу «Белорусская земля в документах и воспоминаниях XIX–XX вв. По материалам российских и белорусских архивов». В рамках этой научно-исследовательской работы были изданы совместные коллективные труды: «Белорусская земля в воспоминаниях и документах XIX–XX вв.»: в 2018 и 2019 гг. вышли два выпуска.

При содействии Постоянного Комитета Союзного государства были изданы подготовленные в ИМЛИ РАН в рамках международного проекта следующие труды: «Настоящий друг русских классиков. И. Репин, Л. Толстой, И. Айвазовский и другие современники в дневниках и письмах Александра Жиркевича»; «Максимов С. В. Очерки о Белорусской земле», «М. Горький и А. Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги. Переписка. Воспоминания. Архивные публикации. Исследования».

Уважаемый Иван Васильевич, расскажите, пожалуйста, об ученых, занимающихся этим проектом.

Со стороны ИМЛИ РАН прежде всего хочу сказать о главном редакторе Вашего журнала, большом ученом и замечательном человеке Марине Ивановне Щербаковой — докторе филологических наук, профессоре, заведующей Отделом русской классической литературы

ИМЛИ РАН. Помощь, ценные указания, работа Марины Ивановны в этом проекте сразу определили его общее направление, глубокий смысл, можно сказать, «дали ему жизнь». Значительная редакторская и составительская, научная и организационная работа была проделана заместителем директора по научной работе ИМЛИ РАН Дарьей Сергеевной Московской, доктором филологических наук, главным научным сотрудником, заведующей отделом рукописей ИМЛИ РАН.

Со стороны Института литературоведения им. Янки Купалы Национальной академии наук Беларуси основными исполнителями стали Ваш покорный слуга, Иван Васильевич Саверченко, и моя коллега, талантливый литературовед Наталья Васильевна Яковенко, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела взаимосвязей литератур Института литературоведения им. Янки Купалы. Наталья Васильевна Яковенко, кстати, опубликовала в этом году в Вашем издании интересную рецензию на один из самых востребованных нынче патриотических учебников по русской литературе [Яковенко]. Как член редколлегии журнала «Два века русской классики», я слежу за выходом всех номеров.

В целом хочу отметить, что научное сотрудничество российских и белорусских ученых, наше скоординированное движение архивных изысканий — это те уникальные условия, при которых в полной мере реализован богатый потенциал настоящего проекта.

Скажите, пожалуйста, несколько слов о России и Белоруссии, об уходящем в века взаимодействии наших родственных народов и роли его для данного проекта.

В настоящем международном коллективном проекте серьезно и масштабно поставлена проблема взаимосвязей народов Союзного государства на протяжении двух веков, мы говорим о XIX и XX вв. Вспоминается и название Вашего журнала: «Два века русской классики», только у Вас в издании исследования касаются русской классической литературы XVIII и XIX вв. Но сразу же хочу отметить, что и наши разыскания шире. Историческая амплитуда авторитета России в западном регионе на протяжении XVIII–XX вв. не однажды колебалась от славных побед в наполеоновских войнах до попыток ее полного вытеснения с исторической арены. Российско-белорусские связи в их историческом контексте — тема принципиально неисчерпаемая, она может обновляться в результате архивных изысканий, обследования новых

фондов, изучения новых источников. Историческая судьба Белорусской земли на протяжении веков во многом определялась ее геополитическим положением. Она оставалась местом встречи, столкновения и взаимодействия восточного и западнославянского, православного и католического миров. Многонациональный, многоконфессиональный и политически нестабильный регион неизменно оказывался ареной многих исторических катаклизмов. При этом столь же неизменными оставались роль России в жизни Северо-Западного края, в его государственном, экономическом и культурном развитии, влияние России на формирование духовной составляющей в развитии белорусского этноса.

Уважаемый Иван Васильевич, Вы много говорите об архивных источниках, новых материалах. Расскажите, пожалуйста, в каких архивах велась и ведется сейчас работа, связанная с проектом?

Исследовательская работа ведется в Российском государственном архиве литературы и искусства (РГАЛИ), Российском государственном историческом архиве (РГИА), Российском государственном военно-историческом архиве (РГВИА), Отделе рукописей Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук (ОР ИМЛИ РАН), Рукописном отделе Института русской литературы (Пушкинский дом) Российской академии наук (РО ИРЛИ РАН), Отделе рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ), Отделе рукописей Российской государственной библиотеки (ОР РГБ), Архиве А. М. Горького Института мировой литературы им. А. М. Горького Российской академии наук (ОР ИМЛИ РАН), фонде А. В. Жиркевича в Отделе рукописей Государственного музея Л. Н. Толстого в Москве (ГМТ), в семейном архиве Жиркевичей (частное собрание), Государственном музее истории белорусской литературы (ГМИБЛ), Белорусском государственном архиве-музее литературы и искусства (БГАМЛИ), Центральной научной библиотеке им. Якуба Коласа НАН Беларуси (ЦНБ НАН), в фондах Витебского областного краеведческого музея (ВОКМ) и др. Многие фонды вышеназванных архивохранилищ прежде были изучены фрагментарно; это обеспечивает реальную возможность ценных находок, новых документальных источников и материалов.

К примеру, нами введены в научный оборот такие уникальные документы, как мемуары первого (после раздела в 1802 г. Белорусской губернии на Витебскую и Могилевскую) гражданского губернатора Витебска

Сергея Алексеевича Шишкина (1802–1808) «Жизнь С. А. Шишкина». Хранящаяся в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки тетрадь содержит многие подробности служебной и личной жизни мемуариста, которому Витебск обязан переломным периодом своей истории, превратившим город с течением времени в крупный административный, экономический и культурный центр.

Думаю, нашим читателям будет интересно услышать о нескольких ярких литературных и общественных деятелях, работы которых Вами изучены.

Конечно, расскажу о нескольких самых значимых фигурах. Нами предпринят фронтальный аналитический просмотр одной из самых значительных в собрании Государственного музея Толстого (ГМТ) коллекций — фонда Александра Владимировича Жиркевича и семейного архива Жиркевичей. Внук витебского губернатора был военным юристом, общественным деятелем, литератором и вдающимся коллекционером конца XIX – начала XX вв. О масштабах фонда А. В. Жиркевича в ГМТ, о его научном исследовательском потенциале свидетельствуют цифры: объем дневников А. В. Жиркевича за 1880–1925 гг. составляют 12,5 тыс. рукописных листов; 4500 писем от 552 респондентов, 14 альбомов с автографами и собрание уникальных фотографий, включающее 592 снимка. В рамках проекта уже опубликованы дневники А. В. Жиркевича 1880–1881 гг., периода службы в Виленской губернии, документы судебной практики и деятельной борьбы за улучшение быта военных арестантов, переписка с военным министром России Д. А. Милютиным, мемуарный очерк о создании в Вильне музея М. Н. Муравьева. Как творческая личность, А. В. Жиркевич был хорошо знаком со многими деятелями искусства. В опубликованных архивных документах представлены материалы о его знакомстве с И. Е. Репиным и поездке в витебское имение художника Здравнёво. Атмосфера усадебной жизни Северо-Западного края передана в коллекции отроческих писем (также впервые опубликованных) будущей жены А. В. Жиркевича — Екатерины Снитко и ее брата-близнеца Андрея Константиновича Снитко, впоследствии видного белорусского археографа, археолога, этнографа, краеведа и музыковеда, одного из организаторов Минского церковного историко-археологического комитета, Минского церковно-археологического музея.

«Записки» (два тома in folio) Ивана Степановича Жиркевича — губернатора Витебска в 1836–1838 гг., участника наполеоновских войн,

адъютанта А. А. Аракчеева, корреспондента А. П. Ермолова и Д. С. Блудова — выявлены в петербургском Архиве Военно-исторического музея артиллерии, инженерных войск и войск связи¹. Хотя «Записки» И. С. Жиркевича публиковались в «Русской старине» (1874–1876, 1878, 1890) и в «Историческом вестнике» (1892), для подготовки научного издания необходим источник, рукописный оригинал текста; а его следы затерялись в XX в. Теперь архивная находка дает возможность ставить вопрос о научном издании памятника, страницы которого посвящены важным событиям истории Белорусской земли: Отечественной войне 1812 г., присоединению униатства к Православию. Не менее ценны запечатленные мемуаристом портреты исторических лиц: Николая I, А. А. Аракчеева, А. Х. Бенкендорфа, епископов Иосифа (Семашко) и Смарагда (Крыжановского), министра Д. Н. Блудова, обер-прокурора Н. А. Протасова и др.

С Белорусской землей связано имя Федора Федоровича Торнау (1810–1890), уроженца Полоцка, русского офицера, разведчика, дипломата, писателя. Его мемуарно-биографические и художественно-исторические очерки публиковались, начиная с 1850-х гг., в русских периодических и книжных изданиях. К ним примыкают незавершенные, изданные посмертно «Воспоминания», а также сохранившаяся в ОР РГБ в фонде Генерального Штаба солидная коллекция писем писателя, адресованных в период с 1844 по 1872 гг. Д. А. Милютину — выдающемуся военному историку и теоретику, военному министру России (1861–1881), генерал-фельдмаршалу. Закончив службу в чине генерал-лейтенанта, военным агентом России в Вене, членом Военно-ученого комитета Главного штаба, Ф. Ф. Торнау за свою жизнь участвовал в нескольких военных кампаниях, был причастен к подготовке и осуществлению стратегически важных операций, выполнял серьезные дипломатические и разведывательные поручения. Богатейшие впечатления неординарной судьбы нашли отражение в наследии писателя, объединившем и мемуары, и эпистолярный жанр. В мемуарах Ф. Ф. Торнау талантливо воссоздана ретроспектива истории, в письмах — ее живое дыхание. Документы фонда Генерального Штаба (ОР РГБ) дают толчок составлению биографических очерков участников военных кампаний на Белорусской земле в первой половине XIX в., которые расширят све-

¹ ВИМАИВиВС. Ф. 51. Оп. 96/5. Д. 1 и 2. 298, 288 л.

дения о защитниках Белорусской земли в XIX в., в частности, об участниках Отечественной войны 1812 г. Только по мемуарам Ф. Ф. Торнау выявлено более 150 имен и собраны сведения о них.

Отдельно нужно сказать о Сергее Васильевиче Максимове (1831–1901). Серьезному изучению Западного края способствовал в 1862 г. доклад министра народного просвещения А. В. Головнина. Согласно разработанной программе, требовалось исследовать племенные различия народностей, их численное соотношение, распределение по вероисповеданиям и степеням культуры, хозяйственный быт и уровень материального благосостояния. Область наблюдений охватывала девять губерний: Витебскую, Могилевскую, Минскую, Виленскую, Ковенскую, Гродненскую, Киевскую, Волынскую и Подольскую. Выполнение программы исследований было поручено А. Ф. Гильфердингу (этнографические исследования), М. О. Кояловичу (изучение религиозного быта), А. Б. фон Бушену (статистика и хозяйство). Однако в связи с политическими событиями 1863 г. экспедиция была отложена. В 1867 г., когда вновь встал вопрос о необходимости изучить Западный край, назначенные ранее исполнители от экспедиции отказались. Их обязанности взяли на себя бывший секретарь Могилевского статистического комитета Н. Я. Дубенский (статистико-экономические исследования) и писатель-этнограф С. В. Максимов (этнографическое изучение белорусов). Экспедиция была организована Русским Географическим обществом. Максимов в Белоруссии провел зимние месяцы 1867–1868 гг. Его задача заключалась в определении племенной границы белорусов и сопоставительной характеристике этнографических типов белоруса, великоросса и малоросса. Писатель объездил губернии Псковскую, Смоленскую, Могилевскую, Витебскую, Виленскую, Гродненскую, Минскую. Заказанный материал о белорусах был собран; частично он вошел в доклад писателя на заседании Русского Географического общества в ноябре 1869 г. С середины 1870-х гг. в периодической печати начали появляться его очерки «Из Белоруссии», «Из очерков Белоруссии», «Из картин прежнего народного быта», «Из белорусского быта»; готовилась эпическая книга о русском странничестве — «Бродячая Русь Христа-ради».

Документы, относящиеся к наследию писателя, выявлены в восьми архивах России, в 28 личных фондах. Это прямой путь к знаниям о реальных источниках и конкретном жизненном материале произведе-

ний С. В. Максимова о Белорусской земле, об их творческой истории. Основная часть архивных находок вошла в изданную при содействии Постоянного Комитета Союзного государства книгу «Максимов С. В. Очерки о Белорусской земле».

В Витебском областном краеведческом музее проведена работа с архивом Алексея Парфеновича Сапунова, автора трудов по истории и археологии Беларуси, крупного исследователя и общественного деятеля рубежа XIX и XX вв. Из 643 единиц хранения Фонда Сапунова 97 составляет переписка. Изучение этого эпистолярного блока показало, что дальнейший поиск писем А. П. Сапунова в архивах его корреспондентов, в частности из России, обладает несомненным научным потенциалом. В изданиях цикла работ «Гуманитарные взаимосвязи народов Союзного государства в XIX и XX веках» предпринята научная публикация сохранившейся переписки белорусского ученого с петербургским корреспондентом В. Г. Дружининым (1859–1936) — историком, археографом, исследователем старообрядчества, собирателем древнерусских и старообрядческих рукописей и икон. Впервые введенные в научный оборот материалы вносят важные коррективы в утвердившиеся данные: уточняют хронологию источников, их текст, содержат аналитические суждения о ходе научных исследований в гуманитарной области. Еще один комплекс материалов из витебского фонда А. П. Сапунова связан с именем А. Я. Бодренка. Благодаря совместной публикации белорусских и российских ученых в научный оборот введены новые письма А. П. Сапунова и два ценных документа: «Приложение к очерку В. К. Стукалича о 25-летию ученой и литературной деятельности Алексея Парфеновича Сапунова» и «Воспоминания Алексея Яковлевича Бодренка 1883–1886 гг. и 1910–1916 гг.».

К 150-летию А. М. Горького была издана книга: «М. Горький и А. Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги. Переписка. Воспоминания. Архивные публикации. Исследования». В ней можно найти воспоминания и переписку А. Богдановича с А. Горьким и членами его семьи, новые сведения, важные в рамках культурного взаимодействия России и Белоруссии. Это уникальный по глубине и искренности взаимных и любовных чувств, исполненный жизненных перипетий художественный «роман в письмах», в разнообразных ракурсах раскрывающий быт и взаимоотношения двух выдающихся представителей духовной и культурной элиты XX в. В книге впервые публикуется

автографическая книга стихов Максима Богдановича, выявленная в Архиве А. М. Горького Д. С. Московской.

На основе редких архивных материалов обрела свою творческую историю семейная хроника классика белорусской литературы Максима Горецкого (1893–1938) «Виленские воспоминания». Эта книга одного из самых популярных белорусских писателей, переводчика, литературоведа и активного деятеля белорусского национального движения начала XX в. — знаковое явление в истории белорусской литературы и трагический документ эпохи. Между тем, в отличие от романа-хроники на белорусском языке «Виленские коммунары», впервые опубликованного в 1963 г., «Виленские воспоминания», написанные по-русски, не публиковались; рукопись книги хранится в фондах М. Горецкого Центральной научной библиотеки им. Якуба Коласа НАН Беларуси и в фондах Института литературоведения им. Янки Купалы ЦИБКЯЛ НАН Беларуси. Совместными усилиями положено начало изучению литературного памятника, истории его текста, что является основой для будущего научного издания. Белорусским участникам проекта удалось установить, что «Виленские воспоминания» — не перевод «Виленских коммунаров», а новое по своей сути документальное произведение. Автоцензурные изъятия, сделанные Горецким, свидетельствуют о жестких условиях политической ссылки, о гнетущем ощущении угрозы ареста и расстрела, которые вскоре и последовали.

Белорусскими исполнителями представленного цикла работ глубоко изучены материалы творческих биографий народных поэтов Я. Коласа, М. Танка, А. Кулешова, чей вклад в развитие национальной словесности определил вектор литературного процесса Белоруссии в XX в., их дружеских и творческих связей с российскими поэтами-переводчиками С. Городецким, Е. Мозольковым, М. Исаковским. В частности, при исследовании переписки Аркадия Кулешова с Михаилом Исаковским в фондах БГАМЛИ было изучено 119 документов, касающихся контактов этих поэтов. Совсем небольшая часть документов послужила материалом для книги белорусского текстолога Т. С. Голуб «Летопись жизни и творчества Аркадия Кулешова».

В целом белорусскими исполнителями выявлено 102 важных для литературоведения, краеведения, истории и культуры документа (письма, дневники, мемуары), установлен ряд значимых сведений о

жизни и творчестве классиков белорусской литературы, культурных и общественных деятелей Витебского региона.

Несмотря на то что народы наши очень близки, что русский и белорусский языки родственны и похожи, Вы и Ваши коллеги, наверное, немало значение уделяете и проблеме коммуникативных взаимодействий, переводов.

Да, конечно, полная разработка темы «Гуманитарные взаимосвязи народов Союзного государства в XIX и XX вв.» не была бы возможна без фундаментальных работ в русле художественного перевода, так как он является чрезвычайно важным средством литературной коммуникации и главной составляющей взаимопонимания и взаимовлияния литератур и культур. Этот вектор предусматривает как переводческую практику, так и научный анализ оригинальных и переводных произведений в контексте исследования белорусского национального этнического кода во взаимодействии с духовным и национальным самосознанием русского народа.

Многу впервые переведены на русский язык многие народные рассказы и наиболее значимые прозаические произведения белорусских писателей XIX – первой половины XX в., среди которых сочинения Я. Купалы, Я. Коласа, М. Богдановича, В. Голубка, В. Ластовского и М. Горецкого. Эти переводы опубликованы в книге «Ладья сокровищ: произведения белорусских писателей XIX – начала XX века», к которой я написал вступительную статью, постарался показать определяющее влияние русской классической литературы на становление и развитие белорусской словесности Нового времени.

В монографии Н. В. Яковенко «Художественный перевод с родственных языков в истории белорусской литературы» впервые в белорусской и русской переводоведческой науке концептуально систематизируется традиция перевода с родственных славянских языков, в первую очередь с белорусского и русского, с фокусировкой на литературном процессе Белоруссии. Материалом исследования, среди прочего, послужили оригиналы и переводы следующих произведений белорусских и русских авторов: «Апокриф» М. Богдановича, «Христос приземлился в Городне» В. Короткевича, «Знамя бригады» А. Кулешова, «Янук Селиба» М. Танка, «Иранский дневник» П. Панченко, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, «Событие» В. Набокова, «Разгром» А. Фадеева, «Они сражались за Родину» М. Шолохова, «Дни и ночи» К. Симонова.

А где проходят основные научные мероприятия, собрания, конференции, организуемые по исследуемой теме?

Конференции, форумы, семинары проводятся и в России, и в Белоруссии. Приведу в пример несколько знаковых мероприятий, чтобы Вы и читатели представили их масштаб: 1 декабря 2016 г. в Москве состоялся российско-белорусский форум «Горький – XXI век: А. М. Горький и мировой литературный процесс в контексте российско-белорусских связей», организованный Постоянным Комитетом Союзного государства, Международным информационным агентством «Россия сегодня» и Институтом мировой литературы им. А. М. Горького РАН; 14 июля 2017 г. в Витебске прошел круглый стол «Художественное и литературное наследие будущим поколениям» в рамках Дня Союзного государства на XXVI Международном фестивале искусств «Славянский базар в Витебске»; 22–23 ноября 2017 г. в Москве состоялся форум-семинар «Новый вектор гуманитарного партнерства в Союзном государстве», организованный Постоянным Комитетом Союзного государства и Международным информационным агентством «Россия сегодня»; 14–16 августа 2018 г. в Нижнем Новгороде и Ярославле был организован пресс-тур «Горький и Богданович: союз, рожденный на берегах Волги»; в Витебской области, в музее-усадьбе И. Е. Репина «Здравнево», 19 июля 2020 г. состоялся круглый стол «Диалог культур и литературы в Союзном государстве Беларуси и России».

Уважаемый Иван Васильевич, как Вы оцениваете уже состоявшееся, продолжающееся и будущее сотрудничество Института мировой литературы им. А. М. Горького и филиала Института литературоведения им. Янки Купалы Государственного научного учреждения «Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси»?

Научное сотрудничество белорусских и российских ученых, скоординированное движение их архивных изысканий — это те уникальные условия, при которых появилась возможность в полной мере реализовать богатый потенциал научно-исследовательских работ, объединенных общей темой «Гуманитарные взаимосвязи народов Союзного государства в XIX и XX веках». Убежден, что уже опубликованные результаты нашей работы очень значимы, показывают ее продуктивность. Мы продолжаем поиски ценных материалов и линий взаимодействия России и Белоруссии, думаю, что эта тема имеет множество

перспектив, важна и в плане историческом, и для современной нашей жизни, для выстраивания дальнейшего тесного дружеского диалога не только ученых наших стран, но и наших народов, уже на протяжении нескольких веков объединенных глубинными культурными связями.

Список литературы
Исследования

Белорусская земля в воспоминаниях и документах XIX–XX вв. / отв. ред. Д. С. Московская, М. И. Щербакова. М.: ИМЛИ РАН, 2018. Вып. 1. 448 с.

Белорусская земля в воспоминаниях и документах XIX–XX вв. / отв. ред. А. И. Алиева, М. И. Щербакова. М.: ИМЛИ РАН, 2019. Вып. 2. 336 с.

Ладыя сокровищ: произведения белорусских писателей XIX – начала XX вв. / сост., предисл., коммент., пер. с бел. И. В. Саверченко. Минск: Беларусь, 2015. 319 с.

М. Горький и А. Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги. Переписка. Воспоминания. Архивные публикации. Исследования / отв. ред. Д. С. Московская. М.: ООО «ИИА «Пресс-Меню», 2018. 648 с.

Максимов С. В. Очерки о Белорусской земле / научн. ред. М. И. Щербакова. М.: Индрик, 2018. 576 с.

Настоящий друг русских классиков. И. Репин, Л. Толстой, И. Айвазовский и другие современники в дневниках и письмах Александра Жиркевича / научн. ред. М. И. Щербакова; сост. Н. Г. Жиркевич-Подлесских, М. И. Щербакова. М.: ИИА «Пресс-Меню», 2017. 592 с.

Яковенко Н. В. Учебник, указующий путь к русской классике // Два века русской классики. 2021. Т. 3, № 1. С. 284–293. <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2021-3-1-284-293>

Яковенко Н. В. Художественный перевод с родственных языков в истории белорусской литературы. Минск: Белорусская наука, 2019. 357 с.

References

Moskovskaya, D. S., and M. I. Shcherbakova, editors. *Belorusskaia zemlia v vospominaniakh i dokumentakh XIX–XX vv.* [*Belarusian Land in Memoirs and Documents of the 19th–20th Centuries*], issue 1. Moscow, IWL RAS Publ., 2018. 448 p. (In Russ.)

Alieva, A. I. and M. I. Shcherbakova, editors. *Belorusskaia zemlia v vospominaniakh i dokumentakh XIX–XX vv.* [*Belarusian Land in Memoirs and Documents of the 19th–20th Centuries*], issue 2. Moscow, IWL RAS Publ., 2019. 336 p. (In Russ.)

Lad'ia sokrovishch: proizvedeniia belorusskikh pisatelei 19 – nachala 20 vv. [*A Boat of Treasures: Works of Belarusian Writers of the 19th – Early 20th Centuries*], comp., introd., comm., transl. from Belarusian by I. V. Saverchenko. Minsk, Belarus' Publ., 2015. 319 p. (In Russ.)

Moskovskaya, D. S., editor. *M. Gor'kii i A. Bogdanovich: druzhba, rozhdeniia na beregakh Volgi. Perepiska. Vospominaniia. Arkhivnye publikatsii. Issledovaniia* [*M. Gorky and A. Bogdanovich: Friendship Born on the Volga Banks. Correspondence. Memoirs. Archival Publications. Studies*]. Moscow, IIA "Press-Meniu" Publ., 2018. 648 p. (In Russ.)

Maksimov, S. V. *Ocherki o Belorusskoi zemle* [*Essays on the Belarusian Land*], sci. ed. M. I. Shcherbakova. Moscow, Indrik Publ., 2018. 576 p. (In Russ.)

Shcherbakova, M. I., editor. *Nastoiashchii drug russkikh klassikov. I. Repin, L. Tolstoi, I. Aivazovskii i drugie sovremenniki v dnevnikakh i pis'makh Aleksandra Zhirkevicha* [*A True Friend of Russian Classics. I. Repin, L. Tolstoy, I. Aivazovsky and Other Contemporaries in the Diaries and Letters of Alexander Zhirkevich*], comp. by N. G. Zhirkevich-Podlesskikh, M. I. Shcherbakova. Moscow, IIA "Press-Meniu" Publ., 2017. 592 p. (In Russ.)

Iakovenko, N. V. "Uchebnik, ukazuiushchii put' k russkoi klassike" [*A Textbook Pointing the Way to the Russian Classics*]. *Dva veka russkoi klassiki*, vol. 3, no. 1, 2021, pp. 284–293. (In English) <https://doi.org/10.22455/2686-7494-2021-3-1-284-293>

Iakovenko, N. V. *Khudozhestvennyi perevod s rodstvennykh iazykov v istorii belorusskoi literatury* [*Literary Translation from Related Languages in the History of Belarusian Literature*]. Minsk, Belorusskaia nauka Publ., 2019. 357 p. (In Russ.)